

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи

Запорожченко О.В.

2021р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Техніка перекладу з другої іноземної мови
(німецька)**

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність : 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022


Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни
«Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецька)»

Розробник: Ю.В. Іваницька, к.філол.н, ст. викладач кафедри німецької
філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № 12 від. "10" червня 2021р.

Завідувач кафедри


(підпис)

(Кулина І.В.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) _____ факультету РГФ

Протокол № 12 від. "18" червня 2021 р.

Голова НМК
(підпис)


(прізвище та ініціали)

(Телецька Т.В.)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. "___" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість: Кредитів – 10 /10 Годин – 300/300 Змістовних модулів 6/6 Залікових модулів 3/3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Нормативна	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041.Германські мови та літератури (включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		1-2	1-2
		Семестр	
		1-й, 2-й,3-й	1-й, 2-й,3-й
		Лекції	
		Практичні, семінарські	
		108 год.	38 год.
	Самостійна робота		
	192 год.	262 год.	
	Форма підсумкового контролю: іспит- залік - іспит	Форма підсумкового контролю: іспит- залік - іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основною метою навчальної дисципліни є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення перекладацьких навичок та вмінь.

Завдання формулюються, виходячи із загальної мети усього курсу, і зводяться до практичних (формування мовленнєвих навичок і умінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань), когнітивних (розвиток когнітивних здібностей), афективних (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також розвиток позитивного відношення до вивчення другої іноземної мови (німецької) і засвоєння відповідної культури), освітніх (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу), фахових (розвиток перекладацької компетенції з першого ж дня навчання в університеті), соціальних (розвиток загальних умінь спілкування).

Курс техніки перекладу з другої іноземної мови (німецької) є одним з головних предметів в системі професійної підготовки перекладачів. Він має на меті підготувати спеціалістів, які володіють знаннями та навичками в галузі письмового та усного перекладу з другої іноземної мови (німецької) на українську.

Досягнення проміжних рівнів таких цілей здійснюється завдяки вирішенню низки завдань: 1) оволодіння теоретичною базою, необхідною для здійснення перекладу; 2) оволодіння практичними навичками письмового перекладу; 3) опанування навичок усного перекладу з аркуша, послідовного перекладу, перекладу інтерв'ю та перекладу офіційних зустрічей (дипломатичний).

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

Загальні компетентності:

ЗК1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 13 Здатність ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших лінгвокультур.

ЗК 14 Здатність до активного навчання протягом життя, ефективного використання он-лайн ресурсів, дистанційних технологій навчання з метою професійного самовдосконалення.

Фахові компетентності:

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8 Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК 10 Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства, та соціокультурної практики.

ФК 11 Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.

ФК 14 Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних та перекладацьких стратегій.

ФК 15 Здатність до розвитку м'яких навичок, емоційного інтелекту та емпатії для побудови ефективних відносин з іншими, комунікації та визначення свого місця у соціумі.

Програмні результати навчання:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, у т.ч. перекладознавстві.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату (у т.ч. перекладу) й організації успішної комунікації.

ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві.

ПРН 8 Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, перед перекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (перекладознавства).

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів і галузей.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (у т.ч. перекладознавстві).

ПРН 19 Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.

ПРН 20 Демонструвати володіння м'якими навичками, навичками критичного та креативного мислення та ефективно використовувати їх у професійному спілкуванні та діяльності.

ПРН 21 Виконувати функції посередника між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

3. Зміст навчальної дисципліни

Перший семестр

Змістовий модуль I. Теоретичні положення перекладу з німецької мови українською. Деякі проблеми при перекладі

Тема 1. Основні теоретичні положення перекладу з німецької мови. Основні граматичні та лексичні проблеми перекладу.

Тема 2. Переклад складнопідрядних речень. Членування та об'єднання.

Тема 3. Переклад ХДП. Класифікація ХДП та способи їх перекладу.

Тема 4. Переклад інтернаціональних слів.

Тема 5. Переклад реалій. Види та способи перекладу.

Тема 6. Види та способи перекладу фразеологізмів.

Тема 7. Переклад імен власних та назв.

Тема 8. Тема-рематичні відносини у німецькому реченні. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі.

Тема 9. Переклад іменників з абстрактним значенням.

Тема 10. Антономічний переклад.

Змістовий модуль II. Лексичні та граматичні аспекти перекладу, трансформації при перекладі.

Тема 11. Переклад складних іменників з німецької мови українською.

Тема 12. Особливості вживання Konjunktiv у німецькій мові та його переклад українською мовою.

Тема 13. Переклад пасивних конструкцій.

Тема 14. Переклад безособових речень та неозначено-особових речень.

Другий семестр

Змістовий модуль I. Письмовий переклад офіційно-ділових текстів **Тема 1.** Особливості перекладу інструкцій. Особливості перекладу медичних анотацій Порівняльний аналіз та стилістичні особливості жанрових текстів. Опанування стилістичних особливостей.

Тема 2. Переклад текстів економічного контракту.

Тема 3. Переклад туристичних брошур. Особливості стилю та перекладу.

Тема 4. Переклад текстів з тематики ООН та ЄС. Опанування лексичного матеріалу. Кліше.

Змістовий модуль II. Письмовий переклад газетно-публіцистичних текстів

Тема 5. Переклад газетно-публіцистичних текстів (економіка, політика). Особливості стилю, кліше.

Тема 6. Переклад газетно-публіцистичних аутентичних текстів різноманітної тематики: міжнародні події, культура та освіта.

Третій семестр

Змістовий модуль I. Усний переклад текстів різних жанрів

Тема 1. Усний переклад з аркуша текстів різних жанрів з німецької мови українською..

Тема 2. Послідовний переклад з німецької мови українською та навпаки.

Тема 3. Усний переклад інтерв'ю. Засади та розвиток навичок.

Змістовий модуль II. Усний переклад на державному рівні

Тема 4. Переклад зустрічей на державному рівні. Дипломатичний усний переклад. Засади та розвиток навичок.

Тема 5. Переклад прес-конференцій та робота з медіа.

Тема 6. Синхронний переклад зустрічей на державному рівні.

4. Структура навчальної дисципліни

Перший семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1: Теоретичні положення перекладу з німецької мови українською										
Тема 1. Основні теоретичні положення перекладу з німецької мови. Історія перекладознавства. Визначні перекладачі з німецької мови. Основні граматичні та лексичні проблеми перекладу.	4		2		2	8		2		6
Тема 2. Переклад складнопідрядних речень. Членування та об'єднання. Адекватність при перекладі.	4		2		2	8		2		6
Тема 3. Переклад ХДП. Класифікація ХДП та способи їх перекладу. Еквівалентність при перекладі.	8		4		4	8		2		6
Тема 4. Переклад інтернаціональних слів.	8		4		4	8		2		6
Тема 5. Переклад німецьких реалій. Види та способи перекладу реалій.	8		4		4	8		2		6
Тема 6. Види та способи перекладу	8		4		4	8		2		6

фразеологізмів німецької мови.									
Тема 7. Переклад власних назв. Транскрипція та транслітерація. Правила транскрипції та транслітерації з німецької мови на українську.	8		4		4	8		2	6
Тема 8. Тема- рематичні відносини у німецькому реченні. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі.	8		4		4	8		2	6
Тема 9. Переклад іменників з абстрактним значенням.	8		4		4	8		2	6
Тема 10. Антонімічний переклад.	8		4		4	8			8
Змістовий модуль 2. Лексичні та граматичні аспекти перекладу, трансформації при перекладі.									
Тема 11. Переклад складних іменників з німецької мови українською.	12		4		8	10			10
Тема 12. Особливості вживання Konjunktiv у німецькій мові та його переклад українською.	12		4		8	10			10
Тема 13. Переклад пасивних конструкцій. Різні способи перекладу пасивних конструкцій німецької мови. Адекватність перекладу речень з пасивом на рідну.	12		4		8	10			10
Тема 14. Переклад безособових речень та неозначено- особових речень.	12		4		8	10			10
Усього годин	120		52		68	120		18	102

Другий семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль I. Письмовий переклад офіційно-ділових текстів										
Тема 1. Особливості перекладу інструкцій. . Особливості перекладу медичних анотацій. Порівняльний аналіз та стилістичні особливості жанрових текстів.	14		4		10	14		2		12
Тема 2. Переклад контрактів. Опанування стилістичних особливостей. Кліше	16		6		10	14		2		12
Тема 3. Переклад туристичних брошур. Особливості стилю та перекладу.	14		4		10	14		2		12
Тема 4. Переклад текстів з тематики ООН та ЄС. Опанування лексичного матеріалу. Кліше.	16		6		10	14		2		12
Змістовий модуль 2. Письмовий переклад газетно-публіцистичних текстів										
Тема 5. Переклад газетно-публіцистичних аутентичних текстів (політика, економіка). Особливості, кліше.	14		4		10	16		2		14
Тема 6. Переклад газетно-публіцистичних аутентичних текстів різноманітної тематики: світові	16		6		10	18				18

події, культура та освіта.									
Усього годин	90		30		60	90		10	80

Третій семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль I. Усний переклад текстів різних жанрів										
Тема 1 Усний переклад з аркуша. Засади та розвиток навичок. Специфічні вміння при усному перекладі з аркуша. Переклад текстів різноманітної тематики. Аналіз та редагування перекладу.	12		4		8	14		2		12
Тема 2. Послідовний переклад з німецької мови українською та навпаки. Засади та розвиток навичок. Специфічні вміння при послідовному перекладі. Переклад тексту виступу канцлера Німеччини Ангели Меркель	12		4		8	14		2		12
Тема 3. Усний переклад інтерв'ю. Засади та розвиток навичок. Специфічні вміння при усному перекладі інтерв'ю. Переклад інтерв'ю з Тилем Швайгером.	16		4		12	14		2		12
Змістовий модуль II. Усний переклад на державному рівні										
Тема 4. Переклад зустрічей на	16		4		12	14		2		12

державному рівні. Дипломатичний усний переклад. Засади та розвиток навичок.									
Тема 5. Переклад прес-конференцій та робота з медіа.	16		4		12	16		2	14
Тема 6. Синхронний переклад зустрічей на державному рівні.	18		6		12	18			18
Усього годин	90		26		64	90		10	80

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять Перший семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		д/в	з/в
1	Основні теоретичні положення перекладу з німецької мови. Основні граматичні та лексичні проблеми перекладу (Тема1)	2	2
2	Переклад складнопідрядних речень. Членування та об'єднання (Тема2)	2	2
3	Переклад ХДП. Класифікація ХДП та способи їх перекладу(Тема 3)	4	2
4	Переклад інтернаціональних слів (Тема 4)	4	2
5	Переклад реалій. Види та способи перекладу. (Тема 5)	4	2
6	Види та способи перекладу фразеологізмів (Тема 6)	4	2
7	Переклад імен власних та назв (Тема 7)	4	2
8	Тема-рематичні відносини у німецькому реченні. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі (Тема 8)	4	2
9	Переклад іменників з абстрактним значенням (Тема 9)	4	2
10	Антономічний переклад (Тема 10)	4	-
11	Переклад складних іменників з німецької мови українською (Тема 11)	4	-
12	Особливості вживання Konjunktiv у німецькій мові та його переклад українською мовою (Тема 12)	4	-
13	Переклад пасивних конструкцій (Тема 13)	4	-
14	Переклад безособових речень та неозначено-особових речень (Тема14)	4	-

Другий семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		д/в	з/в
1	Особливості перекладу офіційно-ділових текстів. інструкцій. Порівняльний аналіз та стилістичні особливості жанрових текстів (Тема1)	4	2
2	Особливості перекладу медичних анотацій. Опанування стилістичних особливостей (Тема 2)	6	2
3	Переклад туристичних брошур. Особливості стилю та перекладу (Тема3)	4	2
4	Переклад текстів з тематики ООН та ЄС. Опанування лексичного матеріалу (Тема4)	6	2
5	Переклад текстів економічного контракту. Особливості стиля, кліше (Тема5)	4	2
6	Переклад газетно-публіцистичних аутентичних текстів різноманітної тематики: міжнародні події, економіка, політика, культура та освіта (Темаб)	6	-

Третій семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		д/в	з/в
1	Усний переклад з аркуша текстів різних жанрів з німецької мови українською (Тема1)	4	2
2	Послідовний переклад з німецької мови українською та навпаки (Тема2)	4	2
3	Усний переклад інтерв'ю. Засади та розвиток навичок (Тема3)	4	2
4	Переклад зустрічей на державному рівні. Дипломатичний усний переклад. Засади та розвиток навичок (Тема4)	4	2
5	Переклад прес-конференцій та робота з медіа (Тема5)	4	2
6	Синхронний переклад зустрічей на державному рівні (Темаб)	6	-

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

Перший семестр

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин	
		стаціонар	заочне відділення
1	Історія перекладу з німецької мови українською. Визначні перекладачі з німецької мови. Доповідь	2	6
2	Переклад складнопідрядних речень. Членування та об'єднання речень. Виконання вправ у письмовій формі з	2	6

	зазначеної проблематики.		
3	Переклад ХДП. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	6
4	Переклад інтернаціональних слів. Виконання вправ у письмовій формі з зазначеної проблематики.	4	6
5	Переклад німецьких реалій. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	4	6
6	Перекладу фразеологізмів німецької мови. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	4	6
7	Переклад власних назв. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	4	6
8	Тема-рематичні відносини у німецькому реченні. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	4	6
9	Переклад іменників з абстрактним значенням. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	4	6
10	Антонімічний переклад. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	4	8
11	Переклад безособових речень та невизначено-особових речень. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	8	10
12	Переклад складних іменників з німецької мови на українську. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	8	10
13	Переклад різноманітних кон'юнктиву. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	8	10
14	Переклад пасивних конструкцій. Різні способи перекладу пасивних конструкцій італійської мови. Виконання вправ у письмовій формі із зазначеної проблематики.	8	10

Другий семестр

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин	
		стаціонар	заочне відділення
1	Власний письмовий переклад тексту з туристичної брошури: <i>Tour durch das Neue Rathaus: Hogwarts lässt grüßen</i> . Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	12
2	Власний письмовий переклад тексту інструкції та медичної анотації (<i>Meditonsin Tropfen, Claritine, GRIPEX</i>) Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	12
3	Власний письмовий переклад тексту: <i>Das System der Vereinten Nationen</i> . Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	12

4	Власний письмовий переклад тексту: <i>Der Kaufvertrag</i> . Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	12
5	Власний письмовий переклад тексту: <i>контракт</i> . Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	14
6	Власний письмовий переклад тексту економічної тематики. Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні.	10	18

Третій семестр

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин	
		стаціонар	заочне відділення
1	Усний переклад інтерв'ю на українську мову: <i>Interview mit Regisseur Christian Schwochow: Journalismus stößt derzeit an Grenzen</i> .	8	12
2	Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні/ Дипломатичний словник. Дипломатичні кліше.	8	12
3	Переклад з аркуша на українську: <i>Leben mit dem Terrorismus in Deutschland</i>	8	12
4	Створення відеозапису послідовного перекладу (без використання УПС) <i>Welche Religion gehört zu Deutschland</i> .	12	12
5	Створення аудіозаписів власного перекладу текстів різних жанрів з подальшим самоаналізом в письмовій формі.	12	14
6	Синхронний переклад промови на конференції у Давосі 2020 року, створення відеозапису.	12	18

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Пояснення викладача та аналіз прикладів, дискусія, обговорення найскладніших і спірних питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, практичні вправи на закріплення матеріалу, аналіз текстів оригіналу і перекладу, аналіз текстів різних жанрів та тематики, виконання передперекладацького та перекладацького аналізу; практичні вправи з усного перекладу: інтерв'ю, з аркушу; виконання вправ на послідовний переклад та синхронний переклад промов конференцій, підготовка доповідей і виступи з доповідями, обговорення доповідей, виконання самостійних завдань (письмовий переклад та редагування перекладів).

11. Методи діагностики успішності навчання та контролю

Опитування, оцінювання усних відповідей та завдань самостійної роботи, підсумкове письмове та/чи усне завдання.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

Перший семестр

1) поточний контроль на денному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 0,5 балів; за успішну відповідь на занятті – 0,5 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо, максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – тема(1)- 9 балів, тема (2-14) - 5 балів.

Поточний контроль на заочному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 1 балів; за успішну відповідь на занятті 2 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо, максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – тема(1)- 8 балів, тема (2-15) - 5 балів.

2) підсумковий контроль на денному та заочному відділеннях: відповідь на запитання оцінюється у 100 балів максимально; письмова робота студента оцінюється 100 балами. Оцінка за підсумковий контроль складається як середньоарифметичне за два аспекти.

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином (100 балів максимально): підраховується середній бал за поточну та підсумкову роботу.

Другий семестр

1) поточний контроль на денному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 1 балів; за успішну відповідь на занятті – 2 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо (всього 6), максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – тема(1)- 5 балів, тема (2-6) - 10 балів.

Поточний контроль на заочному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 3 балів; за успішну відповідь на занятті 5 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо(всього 6), максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – 10 балів.

2) підсумковий контроль на денному та заочному відділеннях: відповідь на запитання оцінюється у 100 балів максимально; письмова робота студента оцінюється 100 балами. Оцінка за підсумковий контроль складається як середньоарифметичне за два аспекти.

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином (100 балів максимально): підраховується середній бал за поточну та підсумкову роботу.

Третій семестр

1) поточний контроль на денному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 1 балів; за успішну відповідь на занятті – 3 балів; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо(всього 6), максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи –8 балів.

Поточний контроль на заочному відділенні: за відвідування практичного заняття студенти отримують 1 бал; за успішну відповідь на занятті - 1 бал; кожне завдання з самостійної роботи оцінюється окремо (всього 6), максимальний бал за виконання завдання з самостійної роботи – 15 балів.

2) підсумковий контроль на денному та заочному відділеннях: усний переклад з аркуша оцінюється у 100 балів максимально; послідовний переклад промови оцінюється 100 балами, двобічний переклад інтерв'ю оцінюється 100 балами. Оцінка за підсумковий контроль складається як середньоарифметичне за три аспекти.

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином (100 балів максимально): підраховується середній бал за поточну та підсумкову роботу.

12. Питання для підсумкового контролю Перший семестр

1.Теоретичні питання

1. Історія перекладу з німецької мови на українську. Видатні перекладачі.

2. Правила транскрипції та транслітерації з німецької мови на російську та українську.
3. Види та способи перекладу реалій.
4. Види та способи перекладу фразеологізмів.
5. Переклад складнопідрядних речень. Членування та об'єднання.
6. Переклад ХДП. Класифікація ХДП та способи їх перекладу.
7. Переклад інтернаціональних слів.
8. Переклад імен власних та назв.
9. Тема-рематичні відносини у німецькому реченні. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі.
10. Переклад іменників з абстрактним значенням.
11. Переклад складних іменників.
12. Переклад інфінітивних та дісприкметникових зворотів з німецької мови.
13. Опущення та генералізація. Компенсація.
14. Переклад пасивних конструкцій.
15. Переклад безособових речень та неозначено-особових речень.
16. Переклад прикметників та порівняльних прикметників.

2. Практичне завдання: письмова бланкова робота на виконання вправ з перекладу.

Другий семестр

1. Теоретичні питання

1. Основні етапи передперекладацького аналізу.
2. Основні етапи та навички при перекладацькому аналізі тексту.
3. Особливості перекладу інструкцій та анотацій.
4. Особливості перекладу туристичних брошюр.
5. Особливості перекладу та кліше при перекладі контрактів.
6. Особливості перекладу текстів міжнародних угод, дипломатичні кліше.
7. Особливості перекладу газетно-публіцистичних текстів.
8. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів.
9. Головні етапи та навички при редагуванні перекладу.

2. Приклад завдання для підсумкового контролю (письмовий переклад тексту з передперекладацьким та перекладацьким аналізом)

1. Виконайте передперекладацький аналіз запропонованого тексту.
2. Виконайте переклад тексту.
3. Проведіть перекладацький аналіз власного перекладу.

Das Sprachwunder Emil Krebs

Emil Krebs war ein Sprachgenie: 68 Sprachen beherrschte der Mitarbeiter des Auswärtigen Amts. Am 15. November jährt zum 150. Mal der Geburtstag dieses Ausnahmetalents. Emil Krebs gebührt auch ein eigenes Kapitel in der deutschen Diplomatie-Geschichte. Denn er war immer bestrebt, nicht nur die Sprache fremder Völker, „sondern auch ihr Wesen aus der geschichtlichen Vergangenheit heraus zu verstehen“. 1867 in Niederschlesien als erstes von zehn Kindern eines Zimmermeisters geboren, besuchte Emil Krebs zunächst die jahrgangsübergreifende Dorfschule. Mit neun Jahren fällt ihm ein Deutsch-Französisch-Wörterbuch in die Hand. Er lernt die Vokabeln allerdings ohne die Aussprache zu kennen. Trotzdem wird sein Sprachtalent sofort erkannt. Bis zum Abitur 1887 beherrscht Emil Krebs zwölf Sprachen, acht davon hat er sich im Selbststudium beigebracht. An der Fakultät für orientalische Sprachen studierte er östliche Sprachen neben seinem Jurastudium, um seinem Traumziel China näher zu kommen. 1893

entsendet ihn das deutsche Auswärtigen Amt endlich als Dolmetscher in das Reich der Mitte. Fast ein Vierteljahrhundert wird Krebs dort bleiben, wird wichtige politische Prozesse begleiten und für sein Land engste diplomatische Verbindungen knüpfen. Selbst von chinesischen Autoritäten sei er in „grammatischen Fragen zu Rate gezogen“ worden, erinnerte sich Werner Otto von Hentig, ab 1911 Attaché in Peking. Krebs habe die Sprachen nicht einfach nur beherrscht, schreibt er, sondern sie so vollendet gesprochen, „dass der einzige Italiener Pekings, dessentwegen, so schien es, mich jedes Mal bat, ich möchte den Dottore Krebs zu einem freien Haarschnitt in seinen Salon einladen, um sein Toskanisch genießen zu können“. Als Krebs China nach Eintritt des Landes in den Ersten Weltkrieg verlassen muss, arbeitet er weiter in Berlin für das Auswärtige Amt. Dort heißt es bald, „er ersetzt uns 30 Außenmitarbeiter“. Im Sprachendienst des Ministeriums wird er bis zu seinem Tod amtliche Texte aus über 40 Sprachen übersetzen. Und er lernt immer weiter. Krebs stirbt am 31. März 1930 an einem Gehirnschlag. Während einer Übersetzung

Третій семестр

- 1. Виконайте переклад з аркушу запропонованого тексту.**

Fallzahlen in Deutschland

Stand: Donnerstag 26.8.2021, 00:00 Uhr (online aktualisiert um 09:05 Uhr)

Die Tabelle wird montags bis freitags aktualisiert. Die aktuellen COVID-19-Meldedaten nach Bundesland und bis auf Kreisebene sind täglich, auch am Wochenende, dem [Dashboard](#) zu entnehmen.

Die "Differenz zum Vortag" bezieht sich auf Fälle, die dem RKI am Vortag übermittelt worden sind (bis 0.00 Uhr), diese Fälle wurden am gleichen Tag oder bereits an früheren Tagen beim Gesundheitsamt elektronisch erfasst. Bei den "Fällen in den letzten 7 Tagen" und der "7-Tage-Inzidenz" liegt das Meldedatum beim Gesundheitsamt zugrunde, also das Datum, an dem das lokale Gesundheitsamt Kenntnis über den Fall erlangt und ihn elektronisch erfasst hat (also nicht das Datum, an dem ein Fall im RKI übermittelt wird).

- 2. Виконайте послідовний переклад промови:**

<https://de.euronews.com/2021/08/26/das-gro-e-zaudern-einen-monat-vor-der-bundestagswahl>

- 3. Виконайте переклад інтерв'ю'ю з Анголою Меркель:**

https://www.youtube.com/watch?v=SD939Q6LxRg&ab_channel=DWDeutsch

13. Розподіл балів, які отримують студенти

Перший семестр

Для денної форми навчання

Поточний контроль														Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14		
9	6	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	(100+100)/2	(100+100)/2

Для заочної форми навчання

Поточний контроль														Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14		
11	8	8	8	8	8	8	8	8	5	5	5	5	5	(100+100)/2	(100+100)/2

Другий семестр

Для денної форми навчання

Поточний контроль						Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6		
11	19	16	19	16	19	(100+100)/2	(100+100)/2

Для заочної форми навчання

Поточний контроль						Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6		
18	18	18	18	18	10	(100+100)/2	(100+100)/2

Третій семестр

Для денної форми навчання

Поточний контроль						Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6		
16	16	16	16	16	20	(100+100+100)/3	(100+100)/2

Для заочної форми навчання

Поточний контроль						Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6		
17	17	17	17	17	15	(100+100+100)/3	(100+100)/2

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
--	-------------	-------------------------------

		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14. Методичне забезпечення

Немає.

15. Рекомендована література

Основна

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник Т.Р.Кияк, А.М.Науменко, О.Д.Огуй. К.:Видавнично-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543с.
2. Кияк Т.Р.Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів Вінниця: Нова книга, 2006. 562с. <https://studfile.net/preview/4267516/>
3. Коваленко А.Я. Науково- технічний переклад: навчальний посібник. Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2001. 284с.
4. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. Навч. посібник для студентів. Київ: Юніверс, 2003. 280с. <https://archive.org/details/perekklad>
5. Корунець І.В. Вступ до перкладознавства. Підручник/ Корунець І.В. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с. <https://books.google.com.ua/books?id=oyuCQAAQBAJ&printsec=copyright&hl=uk#v=onepage&q&f=false>
6. КучерЗ.І. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів/З.І.Кучер,М.О. Орлова, Т.В. Редчиць. Вінниця:Нова книга, 2007. 464с. <https://nk.in.ua/pdf/1027r.pdf>
7. Основи перекладознавства: навчальний посібник / за редакцією А.Є. Нямцу . Чернівці: Рута, 2008. 312с.
8. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: (монографія) / Х.: ХНУ ім. В.Н.Каразіна , 2012. 376с.
9. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова: навч.посіб./Л.В.Щигло. Суми:СумДУ, 2015. 214с.
10. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. deutsche Sprache in der Wirtschaft. Mit Texten und Übungen für Selbststudium und Unterricht. Köln: Labonte, Büro für Verlagsmarketing, 1998. 287S.
11. Döring S. Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation. Berlin, 2006. 155S.
12. Hering A., Matussek M. Geschäftskommunikation. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1996. 267S.
13. Hönig H.-G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen, 1995. 195s.

14. Kapp V. Übersetzer und Dolmetscher/ V.Kapp. Tübingen: A.Francke Verlag, 1991. 171S.
15. Kautz U. Handbuchdidaktik des Übersetzens und des Dolmetschens. München, 2002. 643s.
16. Koller W. Zum Gegenstand der Übersetzungswissenschaft. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2001. 344s.
17. Kussmaul P. Kreative Übersetzung. Tübingen: Stauffenburg, 2000. 206s.
18. Reiß K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen, 1991. 248s.
19. Wolf F. Technik des Übersetzens. Ismaning, 2003. 146s.

Додаткова

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 288с.
 2. Букреева Л.Л., Иваницкая Ю.В., Козак Т.Б. Эквивалентный перевод. Способы достижения эквивалентности при переводе немецких текстов: методическое пособие для студентов факультета романо-германской филологии. Одесса:Фенікс, 2017. 48с.
 3. Букреева Л.Л. Эквивалентный перевод эмоциональной лексики: методическое пособие/Л.Л.Букреева, Ю.В. Иваницкая, Т.Б.Козак. Одесса:Фенікс, 2012. 86с.
4. Злобин А.Н., Пузаков А.В. Перевод текстов СМИ с английского и немецкого языков на русский: Электронное учебно-методическое пособие . Саранск, 2015. 145КБ.
5. Белих О.М. Практика перекладу з німецької мови: методичні рекомендації/О.М.Белих. Луцьк: П.П.Іванюк, 2014. 95с.
 6. Зимомря М.І., Білоус О.М. Художній переклад – шляхи аналізу. К., 2001. 175с.
 7. Зорівчак Р.П. Реалізація і переклад. Львів, 1989. 217с.
 - 8.Іваницька М.Л. Мовна особистість перекладача як чинник впливу на продукт перекладу. / Київський національний університет імені Т.Г.Шевченко Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Вип.21. 2012. С.85-91.
 9. Кам'янець В. Дипломатія німецькою. Посібник з лексики для студентів факультетів міжнародних відносин/В.Кам'янець. –Львів:ВНТЛ-Класика, 2009. 87с.
 - 10.Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: учеб.пособие по нем.яз. для вузов/К.Г.Крушельницкая, М.Н.Попов. М.:ООО»Издательство Астрель», 2002. – 320с.
 - 11.Лесечко Б.В. Німецька мова у сфері державного управління (опорний конспект дистанційного курсу): Навчальний посібник/Лесечко Б.В. К.: Центр навчальної літератури, 2004. 108с.
 12. Мірам Г.Є., Дайнеко В.В. Основи перекладу. К.:Ніка Центр, 2002. 271с.
 13. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях. Ніжин: НДПУ, 2002. 87с.
 14. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. К., 1991. 380с.
 15. Федоров А.В. Теория и практика перевода немецкой научной и технической литературы на русский язык. СпбГУ, 2002. 139с.
 - 16.Чередниченко О.І. Про мову та переклад. К., 2007. 247с.
 17. Німецько-український словник гуманітарних наук/за ред. Ватанга Кебуладзе. К.: Дух і літера, 2009.
 18. 1. Deutsch-Russisches Wörterbuch: In 2 Bänden/Begr. von H.H.Bielfeldt. – 3. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag, 1991. 1177S.

Електронні інформаційні ресурси

1. Aktuelle Texte der DW
<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>
2. Das Sprachmagazin Deutsch Perfekt
<https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>
3. <http://www.abbyyonline.com/ru> – per il dizionario bilingue
4. Кушнір К. 2018. Синхрон українською: вправи для самовдосконалення.
https://webinar.utic.eu/webinar/dmytro_kushnir/
5. Interpretation training toolbox.
https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en
6. https://wvonline.ids-mannhem.de/idiome_russ/index.htm
“Deutsch-russische Idiome online”
7. <https://www.duden.de/>
8. <https://www.dwds.de/>
9. <https://www.wahrig.de>
10. <https://www.herrlarbig.de>
11. <https://www.uv.es>